

瑞草区だより2017

杉並区と韓国ソウル特別市瑞草区は友好都市協定を結び、職員の交換研修を行っています。昨年は柳炳振さんが杉並区役所での研修を終えて12月に帰国しました。今度は杉並区から文化・交流課の小島綾乃さんが研修に出発しました。小島さんからは、韓国での体験など様々なお話を届けたいと考えています。

アンニョンハセヨ。杉並区文化交流課の小島綾乃と申します。今年の7月から12月末まで、杉並区の交流自治体である、韓国ソウル特別市瑞草区へ派遣されています。

私が初めて瑞草区役所へ行った際、区役所ロビーがまるでカフェのような雰囲気で驚きました。今年6月頃にリニューアルされた1階には、カフェや待合室があり、本棚には本や絵本が並んでいます。明るく開放的でおしゃれなロビーには、用事があって来た方だけではなく、待ち合わせや休憩をしに来る方もいる印象を受けました。また、文化芸術関係の施設が多い「アートのみち」にふさわしく、区役所内にも絵画などの作

品が多くあり、等身大のゴッホ像と座れるベンチもあります。区民の皆様にも、より便利に利用していただくために、区役所が堅いイメージではなく、明るくて開けた、気軽に立ち寄れるような施設を目指すことも大切だと感じました。

私は韓国に旅行で行ったことがありましたが、生活するとなるとまた違います。韓国では水道水を飲まないため頻りに重い水を買う必要がありますし、売り物は大容量のものがほとんどで、一人暮らしだとスーパーでの買い物が難しいです。また、「食事はみんなですもの」という考えが強く、職場でもチームで昼食を食べに行くのが当たり前です。そのため、お弁当を持参したり、購入して執務室内で食べる方は一人もいません。近年、一人ご飯や一人酒が流行っており、徐々に受け入れられてきたようですが、一人入店が好まれない場合もあるため、混雑する時間帯などの一人ご飯にはお店選びが重要です。嬉しいのが、料理を注文すると、キムチなどお代わり自由なおかずが無料で付いてくることです。

また、配達文化が発展しており、韓国料理やフライドチキン、コーヒーやケーキまで配達可能なことに驚きました。配達注文ができるアプリは大人気で、自宅はもちろん、職場や公園など、さまざまなシーンで日常的に利用されており、とても便利です。日常生活の中で、日本との文化の違いを見つけるのが楽しいです。



瑞草区副区長(右)と本人



開放的なロビー



ゴッホと座れるベンチ



役所内のフリースペース

Event Information from SACE 交流イベント情報

◆国内交流自治体からのお知らせ◆

- 南相馬市物産展
福島県南相馬市の物産品販売
◇日 時: 10月5日(木)、11月9日(木) 10:00～14:00
◇場 所: 区役所中杉通り側入口前
- 小千谷フェア
新潟県小千谷市の新鮮野菜や魚沼産コシヒカリなどの販売
◇日 時: 10月15日(日)、11月26日(日) 12月23日(土) 11:00～13:30
◇場 所: 小千谷学生寮脇広場 (井草4-16-23)
- 小千谷ふるさと市場
新潟県小千谷市の特産品販売
◇日 時: 12月19日(火) 10:00～14:00
◇場 所: 区役所中杉通り側入口前

- 吾妻の朝市
群馬県東吾妻町の新鮮な農産物の販売
◇日 時: 10月19日(木)、11月22日(水)、12月21日(木) 10:00～13:00
◇場 所: 区役所中杉通り側入口前
- 名寄・秋の観光物産展
北海道名寄市の特産品販売
◇日 時: 10月27日(金) 11:00～19:00 10月28日(土) 10:00～16:00
◇場 所: 区役所青梅街道側入口前
- 忍野村観光物産展
山梨県忍野村の特産品販売
◇日 時: 11月16日(木)～17日(金) 10:00～15:00
◇場 所: 区役所中杉通り側入口前
- 南伊豆町観光物産展
伊勢海老の味噌汁試食サービスほか、干物や海藻など南伊豆町の特産品販売
◇日 時: 11月16日(木)～17日(金) 10:00～15:00
◇場 所: 区役所中杉通り側入口前

- ◇日 時: 12月11日(月) 10:00～14:30
◇場 所: 区役所中杉通り側入口前 1階コミュカシショップ前
- 杉並区交流自治体合同物産展(すぎなみフェスタ2017)
◇日 時: 11月4日(土) 10:00～15:30 11月5日(日) 10:00～15:00
◇場 所: 桃井原っぱ公園(桃井3-8-1)
※いずれも雨天実施。物産販売は売切れ次第終了となります。マイバッグ(買い物袋)をご持参ください。
問合せ: 区役所文化・交流課交流推進担当 ☎03-3312-2111 (代表)

「交流ニュース」へのご意見・ご要望・メッセージなどをお寄せください。お待ちしております。

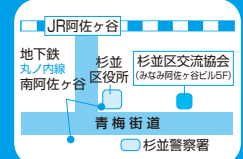


すぎなみ交流ニュース

第46号

2017年10月

Suginami Cultural Exchange News
수기나미 교류 소식
杉並的交流消息



◆発行: 杉並区交流協会 [Suginami Association for Cultural Exchange (SACE)]
〒166-0004 東京都杉並区阿佐谷南1-14-2 みなみ阿佐ヶ谷ビル5階
[Minami-Asagaya Bldg. 5F 1-14-2 Asagaya-Minami, Suginami-ku, Tokyo 166-0004 Japan]
TEL.03-5378-8833 FAX.03-5378-8844 E-mail:info@suginami-kouryu.org

<http://www.suginami-kouryu.org/>

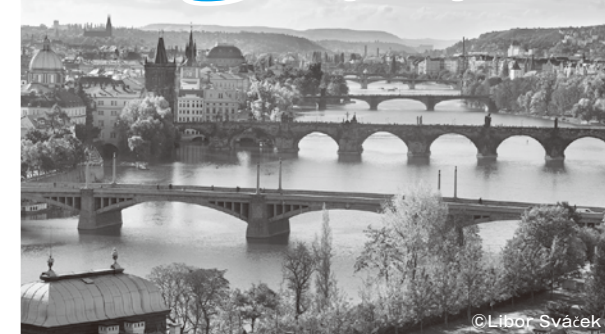
◆年4回発行 ◇協会情報誌は区内施設窓口、区内の駅広報スタンドなどに置いてあります。

目次

- 杉並区周辺地域の日本語学校、インターナショナルスクールの紹介 2
- お好み焼きにチャレンジ! 語学ボランティアスキルアップ講座 3
- 瑞草区だより 2017 ほか 4

海外文化セミナー チェコ

杉並区交流協会では、毎年1つの国を取り上げ、海外文化セミナーを実施しています。過去にフィンランド、ブータンを取り上げました。本年度は日本・チェコ国交回復60周年を記念して、「チェコ」を開催します。



©Libor Sváček

..... イベント詳細

<国名> チェコ共和国
<実施日>
2017年11月25日(土)
13:00～17:00
<会場>
杉並区立産業商工会館
(杉並区阿佐谷南3-2-19)
<内容>
講演会、観光・文化紹介、物産販売など。

講演エリア

地下1階 第一・二集會室
13:30～開場
14:00～講演① チェコ政府観光局「全品グルメとミシュラが見た景色を通して知るチェコ!」
講演② ペトル・ホリー氏「チェコの魅力」
16:00 終了
※事前申込制(協会へお問い合わせください) 定員80名 無料

観光紹介・物産販売エリア

1階 展示室
出展者一覧
・チェコ政府観光局(観光パネル展)
・チエドック雑貨ストア(雑貨販売)
・プロトシル(ワイン販売)
・ピーアンドエムチェコ有限公司(雑貨、ワイン・ビール販売)
・旅の本屋のまど(旅行本販売)ほか
※入退場自由 無料



©COEX.cz

共催: 杉並区
後援: チェコ共和国大使館
協力: チェコ政府観光局

Czech Republic
Land of Stories



ペトル・ホリー氏プロフィール

プラハ郊外のドブジーシュ生まれ。1990年プラハ・カレル大学哲学部日本学科に入学し、語学短期留学で、初来日。1993～94年早稲田大学、1998年～00年東京学芸大学大学院、その後、早稲田大学大学院文学研究科にて歌舞伎を研究し、2004年～06年同大学第一文学部助手、2006年同大学大学院博士課程を卒業。2006年に、チェコ大使館内チェコセンター東京を新たに設立、同時に所長に就任。ヤン・シュヴァンクマイエル監督の映画字幕作成や書籍翻訳、また作家カレル・チャペックの翻訳監修、関連書籍の執筆をはじめ、チェコ文化を広く日本に紹介。2013年に文化・芸術の紹介と普及を目的とした「チェコ蔵」を主宰、チェコ文化関連のイベントや講師・講演会など数多くこなし、公的な通訳・翻訳業にも携わる。現在は杉並区在住。

すぎなみフェスタ2017 11月4日(土)・5日(日)

杉並区交流協会の「インターナショナルカフェ」でお会いしましょう。交流協会では飲み物の販売や外国人対応コーナーを設けます。

【日時】11月4日(土)・5日(日) 10:00～15:30 (5日は15:00まで)
【場所】桃井原っぱ公園(桃井3-8-1)、杉並会館(上荻3-29-5)、西荻地域区民センター・勤労福祉会館(桃井4-3-2)
【内容】キャラクターショー、交流自治体の物産展、フードエリア、アトラクションコーナー、東京都パラリンピック体験イベントなど

すぎなみフェスタイベント紹介

今年も行列のできる美味しい飲食やグッズ、物産など140張りのテントが立ち並び、高円寺大道芸のパフォーマンス、音楽やダンスの魅力あるステージプログラムを企画しています。

問合せ: すぎなみフェスタ実行委員会事務局(区役所文化・交流課すぎなみフェスタ担当)
すぎなみフェスタホームページ <http://www.sugi-chiiki.com/sugifes> Tel: 03-3312-2111 内線3773・3774

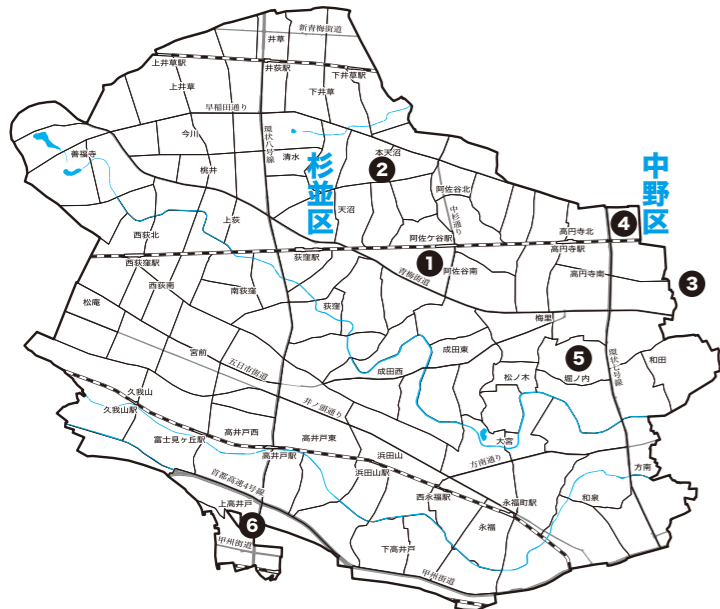


交流協会の会員になりませんか? 杉並区交流協会では、国内・国際交流の推進をはかるために、様々なイベントを企画しています。あなたも会員になって、楽しく交流しませんか?

- | 年度会費 | 会員特典 | 申込方法 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> 個人会員 1,000円/年 (9月以降入会の場合は初年度に限り500円) 法人会員 20,000円/年 | <ul style="list-style-type: none"> ① イベントの情報や交流に関する情報紙 [交流ニュース(年4回発行)・NEWS LETTER(年8回発行)など] をお届けします。 ② 協会が実施するイベントに優先的に参加できる会員枠があります。 ③ イベント参加費に会員割引があります。 | <ul style="list-style-type: none"> 入会希望の方は杉並区交流協会まで電話・ハガキ・Fax・E-mailにより申込書類をご請求ください。 |

杉並区および周辺地域 日本語学校、インターナショナルスクールの紹介

●区内および周辺地域にある「日本語学校」、「インターナショナルスクール」のそれぞれの教育内容等のご紹介です。区民の皆さまのご理解やより豊かな交流が育まれることを目的にまとめてみました。



- 1 エベレストインターナショナルスクール**
杉並区阿佐谷南 3-34-16
☎03-5335-7379
- 2 現代外語学院**
杉並区本天沼 1-25-15
☎03-3399-4366
- 3 イー・エス・エー日本語学校**
中野区中央 2-36-9
☎03-3366-4717
- 4 TOPA21世紀語学校**
杉並区高円寺北 1-21-3
☎03-5380-5011
- 5 東京ノアランゲージスクール**
杉並区堀ノ内 3-49-9
☎03-3315-8511
- 6 東京三立学院**
杉並区上高井戸 1-3-14
☎03-3304-4560

学校名	①	②	③	④	⑤	⑥
ウェブサイト	eisj-edu.com/	www.gendai813.com	www.eastwest.ac.jp/eastwest	www.topa21.co.jp/	www.tokyonoah.com	www.tokyo-sanritsu.jp/
開校年度	2013年	2001年	1986年	1988年	2001年	2002年
生徒数	172名	200名	242名	422名	225名	418名
生徒の主な出身国	ネパール	中国、台湾、ネパール、 バングラデシュ、ミャンマー、 ベトナム、インドネシア、 フィリピン	中国、ベトナム、台湾、ミャンマー、 スリランカ、ネパール、韓国、 バングラデシュ、タイ、ロシア、 インドネシア、モンゴル、 ポーランド等	ベトナム、中国、タイ	中国、中国台湾、 ベトナム、ネパール	中国、ベトナム
学校の紹介、アピールポイント	ネパール本国の私立学校同様、英語でのネパールの教育要綱に沿ったカリキュラムを提供しております。勉強以外にも、ネパールの文化に触れることのできる学校行事も盛りだくさんです。 ネパール国籍の子も以外にも、日本を始め他の国籍（バングラデシュやパキスタンなど）の子も在籍しております。 また、日本語の授業も小学校1年生から取り入れており、ネパール文化以外にも様々な文化や人々に触れる機会を提供しております。	日本の大学や専門学校に進学するために、アジア各国から留学生が約200名在籍しています。 日本語や日本の文化がまだよくわからない学生達も皆、日本と日本人が大好きです。毎日明るく元気に日本語の勉強を頑張っています。	・「日本語を使って何ができるようになるか」に重点を置いた教育 ・日本人との交流が多い	20代のアジア出身者を中心に、将来は日本で働きたい、母国と日本の懸け橋になりたいと願う学生たちが日々日本語を学んでいます。 近頃のコンビニでアルバイトとして働いている学生がいますし、杉並区内に住んでいる学生もたくさんいますので、杉並区民の方々と接する機会が多いのでは、と思います。 8月は「夏期短期プログラム」を実施して、主にヨーロッパ出身者たちが4週間、日本語や日本文化を学びます。 留学生の夢を叶える手助けが出来たらと思いつながら、日本語や日本の習慣などを教えています。	・留学生試験、日本語能力試験の指導 ・コースに合わせた進路指導 ・本国のご家族との強い連携	中国、ベトナム
地域の人が参加、交流できるイベント	運動会などでは、常に外部からボランティアの方々や見学の方々もお越しいているので、交流も可能です。 現在、そのほかで参加できるような交流を多くはしていないのが現状ですが、増やしたいと考えております。	現在検討中です。	交流会「風の会」（毎週火曜日）、スピーチコンテスト観覧（毎年9月）、他	「日本人と留学生との交流会」を開催しています。参加者には（学生/クラスのレベルにもよりますが）できるだけ学生とは日本語で話していただきたいと思っています。コミュニケーションが第一の目的なので、必要に応じて英語や他の言語、絵などを使いながら楽しく話していただけると考えています。 参加者募集のお知らせは、当校のFacebookにアップします。	日本語スピーチコンテスト、地域住民との交流会等	

▶この一覧表は、2017年8月31日現在の内容（アンケート回答）をもとに作製しました。（広報部Y&I）

お好み焼きにチャレンジ!

7月4日(火) 18:00 ~ 20:30 於：阿佐谷地域区民センター

7か国17名の外国人参加者と杉並区交流協会のボランティアほか14名でお好み焼きを通じた交流会を開催しました。



カラフルな三角巾とエプロンをつけた参加者は4つのグループに分かれ、最初に杉並区交流協会事務局長から全体の流れについて説明を受けました。お好み焼きは初めて、という参加者が大半でした。

講師はオタフクソースからお越しいただいた小松知子先生。小松先生のお好み焼きには関西風と広島風があるという説明に、「ふ〜ん」という声も。この日は関西風にチャレンジしました。メニューはお好み焼きと、少しだけとり分けておいたお好み焼きの生地を使ったデザート2品です。

そのあと各テーブルに分かれて調理開始。コンロは各テーブル2つずつなので、手の空いている人が手助けしたりアドバイスしたりする交流が自然に生まれました。自宅で作るときのために調理の手順を写真にとったり、調理中の写真をとってもらったり。全員のお好み焼きが出来上



がったところで「オタフクお好みソース」をかけて試食会が始まりました。
材料は同じですが、キャベツの量や焼き加

減が違うのでお好み焼きの形はさまざまです。参加者同士でそれぞれの作品を食べ比べたり、感想を語り合ったり、と笑い声が絶えませんでした。

参加者からは次のようなコメントが寄せられました。「自分で初めてお好み焼きを作って嬉しかった」、「家に帰ってつくってみたいとやる気が出ました。料理が得意じゃない人も完璧に作れます」、「ほかの料理も勉強したいです」など。

今回のお好み焼き教室は、杉並区交流協会がオタフクソース株式会社と外国の方がたを橋渡しすることで実現しました。こうした交流のかたちが広がっていくことが期待されます。次回のお好み焼き教室は12月1日に予定されています。詳細は杉並区交流協会のホームページをご覧ください。（広報部T）



語学ボランティアスキルアップ講座 上級 開催 「Communicating Your Culture」



マシュー・ミラーさん

9月15日(金)午後7時から杉並区役所分庁舎4階で語学ボランティア英語スキルアップ講座(上級)が行われました。杉並区交流協会ではオリンピック開催等を視野に、「外国人おもてなし語学ボランティア講座」、「通訳ボランティアスキルアップ講座」を開催しています。今回の講座は杉並区交流協会の語学ボランティアに登録されている方のスキルアップの為に開催されました。

今回の講師はアメリカ・オクラホマ州出身で日本滞在20年、東京女子大学講師のマシュー・ミラーさん。

当日は「Communicating Your Culture」をテーマに英語での講義とワークショップが行われました。ワークショップでは受講者40名が10グループに分かれPartAでは、焼き鳥、焼酎、駅弁、下駄などの言葉を、PartBでは、お正月、歌舞伎、寺と神社、大阪と東京の違いなどの文化を、どのように英語で伝えるかを話し合い、発表しました。PartCでは、各グループから講師への質問と返答という形で1時間30分の講座は終わりました。受講者からは、「大変ユーモアがあって楽しいstudyでした」、「グループ内でのディスカッションも楽しかった」、「日本文化をもっと勉強しようと思った」等の感想が寄せられました。（広報K）



** 語学ボランティアについて **

杉並区交流協会の語学ボランティアは、交流協会の事業や地域イベント、区内の公共施設等での通訳、および翻訳を行っています。2017年9月1日現在618名(16言語)の方が登録されています。語学ボランティアとしてご協力いただける方は、杉並区交流協会のホームページよりご登録ください。